

King Lear

الملك لير

By William Shakespeare

تأليف ويليام شكسبير

A play مسرحية

written in 1605-06

Setting : المكان والزمان

بريطانيا ما قبل التاريخ. Prehistoric Britain.



Characters الشخصيات

KING LEAR: The King of Britain	ليـر، ملك بريطانيا
GONERIL: King Lear's eldest daughter	جونريل: ابنة الملك لير الكبرى
REGAN: King Lear's second daughter	ريجان: ابنة الملك لير الثانية
CORDELIA: King Lear's youngest daughter	كورديليا: ابنة الملك لير الصغرى
KING OF FRANCE: He wants to marry Cordelia	ملك فرنسا: يريد الزواج من كورديليا
DUKE OF BURGUNDY: He also wants to marry Cordelia	دوق بورغوندي : انه يريد أيضا أن يتزوج كورديليا
DUKE OF ALBANY: Goneril's husband	دوق ألباني: زوج جونريل
DUKE OF CORNWALL: Regan's husband	دوق كورنوال: زوج ريجان
DUKE OF KENT: A good friend of King Lear	دوق كينت : صديق جيد للملك لير
DUKE OF GLOUCESTER: A good friend of King Lear	دوق غلوستر : صديق جيد للملك لير
EDGAR: Gloucester's eldest son	إدغار: الابن الأكبر لجلوستر
EDMUND: Gloucester's youngest son	إدموند: الابن الأصغر لجلوستر
FOOL: Lear's clown	أحمق: مهرج لير
OSWALD: A servant	أوزوالد: خادم
OLD MAN: A man who helps Gloucester	الرجل العجوز : الرجل الذي يساعد غلوستر
GENTLEMAN: A friend of Kent	رجل نبيل / جنتلمان : صديق كينت
CAPTAIN: One of Edmund's soldiers	القائد الكابتن : أحد جنود إدموند
DOCTOR	الطبيب
HERALD	منادي
Servants, soldiers and messengers of the King and his family	خدم وجنود ورسـل الملك وعائلته

English Numbers	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Latin Numbers	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X

Act I , scene I

In King Lear's Palace

(DUKE OF) GLOUCESTER : Ah , the Duke of Kent !
Hello, my friend. Have you met my son, Edmund ?

(DUKE OF) KENT: I haven't, Kent. He's a fine young man. You must be proud of him.

GLOUCESTER: I'm very proud of him.

EDMUND: I'm pleased to meet you, sir.

GLOUCESTER: Edmund is my second child. I also have another son, Edgar, who is about a year older than Edmund

EDMUND: Listen! The King is coming.

[King Lear enters with Cornwall and Albany and his three daughters, Regan, Goneril and Cordelia. Gloucester and Edmund leave]
يدخل الملك لير مع كورنوال وألباني وبناته الثلاث، ريجان، جونييل وكورديليا.
جلوستر وإدموند يغادران.

KING LEAR: Listen, everyone. I want to tell you all about my plan. I've decided to give everything in my kingdom to my three daughters, Goneril, Regan and Cordelia. I will also give an answer to the King of France and the Duke of Burgundy. They have both asked to marry my youngest daughter, Cordelia. First, look at this map of my kingdom. I have divided it into three. I want to give the largest part to the daughter who loves me the most. So tell me, my daughters, which of you loves me the most? Goneril, you are the eldest, so you can speak first.

GONERIL: Father, I love you more than anything. No child can love a father more than I love you. I love you more than health, beauty and riches.

CORDELIA: [To herself.] I love my father, but I don't know what to say !

KING LEAR: [Pointing to the map] Goneril, you can have all this land, with its green forests and beautiful countryside. Now, Regan, wife of Cornwall. What does my second daughter want to say?

REGAN: Father, Goneril has described her love for you very well. But I have more to say. Your love is the only thing that makes me happy. I love nobody as much as you.

في قصر الملك لير

(دوق) جلوستر : دوق كينت!
مرحباً يا صديقي هل قابلت ابني إدموند؟

(دوق) كينت: لم أقابله يا (كنت) إنه شاب جيد لا بد أنك فخور به

جلوستر : أنا فخور جداً به

إدموند: أنا سعيد لمقابلتك، يا سيدي

جلوستر : إدموند هو طفلي الثاني ولدي أيضاً ابن آخر، (إدغار) الذي يكبر (إدموند) بسنة تقريباً

أنصت! الملك قادم .



الملك لير: اسمعوا جميعاً. أريد أن أخبركم كل شيء عن خطتي لقد قررت أن أعطي كل شيء في مملكتي لبناتي الثلاث، (جونريل) و(ريجان) و(كورديليا) سأقدم أيضاً ردّ لملك فرنسا ودوق بورجوندي كلاهما طلب الزواج من ابنتي الصغرى كورديليا أولاً، انظروا إلى هذه الخريطة لمملكتي. لقد قسمتها إلى ثلاثة. أريد أن أعطي الجزء الأكبر لابنتي التي تحبني أكثر إذا أخبريني يا بناتي أي منكما يحبني أكثر؟ (جونريل) أنت الأكبر سنًا لذا يمكنك التحدث أولاً .

يا أبتى، أحبك أكثر من أي شيء لا يمكن لأي طفل أن يحب أباً أكثر من حبي لك أحبك أكثر من الصحة والجمال والثروات الفاحشة.

كورديليا: [لنفسها.] أحب والدي، لكني لا أعرف ماذا أقول!

كينغ لير: [مشيراً إلى الخريطة] جونريل، يمكنك الحصول على كل هذه الأرض، مع غاباتها الخضراء وريفها الجميل. الآن، ريجان، زوجة كورنوال. ماذا تريد ابنتي الثانية أن تقول؟

أبي، (جونريل) وصفت حبها لك بشكل جيد جداً ولكن لدي المزيد لأقوله حبك هو الشيء الوحيد الذي يجعلني سعيداً أنا لا أحب أحد مثلك

CORDELIA: [To herself.] What can I say? I don't have the words to say how much I love my father.

KING LEAR: Thank you Regan. I will give a third of our beautiful kingdom to you and your children.

[To Cordelia]Now, Cordelia, my youngest daughter. What can you say to make me give you more than I gave to your sisters ?

CORDELIA: I can say nothing, father.

KING LEAR: Nothing? Cordelia, if you say nothing, I will give you nothing. Speak again .

CORDELIA: I cannot put my feelings into words. I love you as a daughter should love a father; but not more, and not less.



KING LEAR: But this is not kind, Cordelia. Change your speech a little, or your future will change, too.

CORDELIA: You have always been a good father and it is my **duty** to love you too. But my sisters say they only love you. How can this be true? Do they not love their husbands, too? If I marry, I will love my husband as much as my father.

KING LEAR: Cordelia. Do you really mean this? Can you be so young but also so cruel?

CORDELIA: Father, I am young but I am honest.

KING LEAR: Then you are not my daughter any more. You are now a stranger to me. I don't know you.

KENT: But your majesty ...

KING LEAR: Be quiet, Kent! I loved Cordelia, and I wanted her to look after me when I was old. Now she must go! But first, call the King of France and the Duke of Burgundy!

While we wait for them, listen to what I say: Goneril and her husband Albany, and Regan with her husband Cornwall, will have half of my kingdom each. They will have all the power and riches that come with being a king. All I want is to keep the title of King, but they will have everything else.

KENT : Your majesty, what do you mean? I must speak honestly when my King is being **foolish**. Your youngest daughter does not **shout about** her love for you, but that doesn't mean she loves you the least. You mustn't **give** your country **away** like this.

KING LEAR: Say nothing more to me, Kent!

كورديليا: [لنفسها.] ماذا يمكنني أن أقول؟ ليس لدي الكلمات لأقول كم أحب والدي

الملك لير: شكرا ريغان. سأعطي ثلث مملكتنا الجميلة لك ولأطفالك

{إلى كورديليا} الآن، كورديليا، ابنتي الصغرى. ماذا يمكنك أن تقول لي جعلني أعطيك أكثر مما أعطيت لأخواتك؟

لا أستطيع أن أقول شيئاً يا أبي

الملك لير: لا شيء؟ كورديليا، إذا لم تقل شيئاً، أنا لن أعطيك شيئاً. تكلم مرة أخرى .

لا أستطيع أن أضع مشاعري في الكلمات. أحبك كابنة يجب أن أحب الأب، يجب أن أحب الأب. ولكن ليس أكثر من ذلك ، وليس أقل.

الملك لير: لكن هذا ليس لطيفاً يا (كورديليا) غير خطابك/ كلامك قليلاً، وإلا فإن مستقبلك سيتغير أيضاً.

لقد كنت دائماً أباً صالحاً ومن واجبي أن أحبك أيضاً لكن أخواتي يقولون أنهم يحبونك فقط كيف يمكن أن يكون هذا صحيحاً؟ ألا يحبون أزواجهم أيضاً؟ إذا تزوجت، سأحب زوجي بقدر ما يحب والدي

: كورديليا. هل تعني هذا حقاً؟ هل يمكنك أن تكون صغيراً جداً ولكن أيضاً قاسية جداً؟

كورديليا: أبي، أنا صغيرة لكنني صادقة.

الملك لير: إذن أنت لست ابنتي بعد الآن. أنت الآن غريب بالنسبة لي. أنا لا أعرفك.

لكن جلالتك...

كن هادئاً، يا كينت! أحببت (كورديليا) وأردتها أن تعتني بي عندما أصبحت عجوزاً الآن هي يجب أن تذهب! لكن أولاً، اتصل بملك فرنسا ودوق بورجوندي! بينما ننتظرهما، استمعوا إلى ما أقوله: جونريل وزوجها ألباني، وريجان مع زوجها كورنوال، سيكون لديهم نصف مملكتي لكل منهما. سيكون لديهم كل القوة والثروات التي تأتي مع كونه ملكاً. كل ما أريده هو أن أحتفظ بلقب الملك، لكن سيكون لديهم كل شيء آخر .

كنت : جلالتك، ماذا تقصد؟ يجب أن أتكلم بصراحة عندما يكون ملكي أحماً.

ابنتك الصغرى لا تصرخ لتعبر عن حبها لك، ولكن هذا لا يعني أنها تحبك على الأقل. يجب أن لا توزع بلدك هكذا

لا تقل لي شيئاً أكثر يا كينت!

KENT: I am not afraid to make you angry if it will help to protect you.

KING LEAR: Then you must go away too! Leave!

KENT: Let me stay and give you good advice, King Lear. You must learn to see better.

KING LEAR: Oh, you are a cruel man!

[He puts his hand on his sword]

(DUKE OF) CORNWALL: Your majesty, please stop!

KENT: I'll say it again, King Lear. You've done a terrible thing.

KING LEAR: Kent! You've got five days to leave my kingdom, or you'll be killed _ Go !

KENT: Then I'll say goodbye to you, my dear King.

[To Cordelia.] I hope you stay safe, young lady, because you were honest. And now I say goodbye to all of you; I shall live my life in a new country.

أنا لا أخشى أن اجعلك غاضباً إذا كان ذلك سيساعد على حمايتك.

إن عليكَ أن تخرج أيضاً! غادر!

دعني أبقى وأقدم لك النصيحة الجيدة يا ملك لير يجب أن تتعلم أن تفهم بشكل أفضل.

أوه، أنت رجل مفرز!

[يضع يده على سيفه]

جلالتك، أرجوك توقف!

سأقولها مرة أخرى، يا ملك لير. لقد فعلت شيئاً فظيماً

كنت! لديك خمسة أيام لمغادرة مملكتي وإلا ستقتل . اذهب !

أذن أقول وداعاً لك، يا عزيزي الملك.

[إلى كورديليا.] أتمنى أن تبقى بأمان ابنتها الانسة الصغيرة لأنك كنت صادقة والآن أقول وداعاً لكم جميعاً جميعاً. سأعيش حياتي في بلد جديد

[Gloucester enters with the King of France, the Duke of Burgundy and his men .]

غلوستر يدخل مع ملك فرنسا و دوق بورجوندي و رجاله .

GLOUCESTER: Here are the King of France and the Duke of Burgundy, your majesty.

KING LEAR: Burgundy, I will speak to you first. What do you expect to have if you marry my daughter Cordelia?

(DUKE OF) BURGUNDY: Your majesty, I only expect to have what you promised me.

KING LEAR: I am sorry, but things have changed. Sir, there she is. You can marry her.

BURGUNDY: I don't understand.

KING LEAR: You'll get my daughter and nothing more. Take her, or leave her. It's your choice.

BURGUNDY: I'm sorry, sir. I cannot marry her without some of your land.

KING LEAR: Then leave her, sir.

CORDELIA: Goodbye, Burgundy! I see now that you love things more than you love me, so I shall not be your wife.

KING LEAR: [To the King of France.] So, the great King of France, I don't want you to marry someone I hate; so I suggest you give your love to a better girl.

(KING OF) FRANCE: But sir, Cordelia was your favourite daughter! It is very strange that she has suddenly lost all your love. I cannot believe that Cordelia could do anything terrible to anyone.

ها هو ملك فرنسا ودوق بورغوندي، جلالتك.

بورجوندي، سأتكلم معك أولاً ماذا تتوقع إذا تزوجت من ابنتي (كورديليا)؟

جلالتك، أتوقع فقط أن احصل على ما وعدتني به

أنا آسف، لكن الأمور تغيرت سيدي، ها هي يمكنك الزواج منها

لا أفهم.

سوف تحصل على ابنتي ولا شيء أكثر خذها أو اتركها إنه خيارك

أنا آسف يا سيدي لا أستطيع الزواج بها بدون بعض من أرضك

إذاً أتركها يا سيدي

وداعاً يا (بورغندي)! أرى الآن أنك تحب الأشياء أكثر مما تحبني، لذا لن أكون زوجتك.

[إلى ملك فرنسا.] إذاً، ملك فرنسا العظيم، لا أريدك أن تتزوج من الشخص الذي أكرهه، لذا أقترح أن تعطي حبك لفتاة أفضل

ملك فرنسا: ولكن سيدي، كورديليا كانت ابنتك المفضلة! من الغريب جداً أنها فقدت فجأة كل حبك لا أصدق أن (كورديليا) يمكنها فعل أي شيء فظيع لأي شخص .

CORDELIA: [To King Lear.] Father, understand that I show my love in my actions, not my words. Please tell him that I haven't done anything wrong to make you hate me.

كورديليا: [إلى الملك لير.] أباي، أفهم أنني أظهر حبي في أفعالي، وليس في كلماتي. أرجوك أخبره أنني لم أفعل أي شيء خاطئ لجعلك تكرهني .

KING LEAR: I shall not. Go! You will have nothing from me!

الملك لير: لن أفعل. الذهاب! لن تحصل على شيء مني!

(KING OF) FRANCE: My beautiful Cordelia, you are richer for being poor and I love you more now that you are hated! I'm happy for you to be my wife.

(ملك) فرنسا : كورديليا الجميلة ، أنت أكثر ثراءً لكونك فقيراً وأنا أحبك أكثر الآن لأنك مكروه! أنا سعيد لأنك تكون زوجتي.

[To the King.] Your daughter will be queen of my country. Say goodbye to them, Cordelia, although they've been unkind to you. You have lost your life here, but you'll find a better one with me.

[إلى الملك.] ابنتك ستكون ملكة بلدي قولي لهم وداعاً يا (كورديليا) على الرغم من أنهم كانوا قاسيين معك لقد فقدت حياتك هنا ولكنك ستجد حياة أفضل معي .

KING LEAR: She is yours, King of France; I'll never see her face again. [To Cordelia.] Leave now, without my love. Come with me, Burgundy.

كينغ لير: إنها ملكك، يا ملك فرنسا؛ لن أرى وجهها مجدداً [إلى كورديليا.] غادري الآن بدون حبي تعال معي، بورغندي.

[King Lear leaves with Burgundy, Cornwall, Albany, and Gloucester]

[يغادر الملك لير بترك مع بورغوندي، كورنوال، ألباني، وغلوستر]

WB EX 1 Discuss these questions in pairs.

① What was King Lear's plan?

② Who makes King Lear angry?

③ Who is King Lear's third daughter?

④ Who is married to Regan?

⑤ Which two characters want to marry Cordelia?

⑥ Who is Edmund's brother?

⑦ Who is married to Goneril?

WB EX 2 Vocabulary

a play	مَسْرَحِيَّة	a theatre	مَسْرَح	an act	فَصْل (مِنْ مَسْرَحِيَّة)
a playwright	كَاتِب مَسْرَحِيّ	a character	شَخْصِيَّة	a scene	مَشْهَد (فِي مَسْرَحِيَّة)

2 Match the words with their meanings.

① a play	a) a larger part of a play
② a character	b) a piece of writing that is written for acting in a theatre
③ an act	c) a small part of a play which happens in one place
④ a scene	d) a person that an actor plays

يمكن التواصل على رقم whatsapp 01020399840 للحصول على المذكرة كاملة